Marguerite Yourcenar. Écriture, réécriture, traduction.
Actes du colloque international de Tours. Textes
réunis par Rémy Poignault et Jean-Pierre Castellani

Emanuele Kanceff

Edizione digitale

URL: <https://journals.openedition.org/studifrancesi/41176>

DOI: 10.4000/studifrancesi.41176

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 juillet 2004

Paginazione: 220-221

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Emanuele Kanceff, «*Marguerite Yourcenar. Écriture, réécriture, traduction.* Actes du colloque international de Tours. Textes réunis par Rémy Poignault et Jean-Pierre Castellani», *Studi Francesi* [Online], 142 (XLVIII | I) | 2004, online dal 30 novembre 2015, consultato il 09 settembre 2021. URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/41176> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.41176>

Questo documento è stato generato automaticamente il 9 settembre 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Marguerite Yourcenar. Écriture, réécriture, traduction. Actes du colloque international de Tours. Textes réunis par Rémy Poignault et Jean-Pierre Castellani

Emanuele Kanceff

NOTIZIA

AA. VV., *Marguerite Yourcenar. Écriture, réécriture, traduction. Actes du colloque international de Tours. Textes réunis par Rémy POIGNAULT et Jean-Pierre CASTELLANI*, La Flèche, Siey, 2000, pp. 400.

- 1 Questo ricco volume contiene gli atti del congresso internazionale di Tours sul tema omonimo. Come dice Carminella Biondi nella sua conclusione, attraverso queste tre vie, scrittura, riscrittura, traduzione, vie solo apparentemente differenti, ci si è addentrati nel cuore della creazione yourcenariana, che si sviluppa sempre attorno ad un nodo preesistente: antichi miti, leggende popolari, opere predilette, storie d'amici o di famiglia, vecchi abbozzi abbandonati o prime stesure nei quali ricercare quanto c'è di vitale. In tal modo sempre di riscrittura si tratta e le tre direzioni di lettura finiscono per fondersi. Di fronte a tanta ricchezza di riflessioni critiche, ognuna delle quali meriterebbe pagine d'analisi, non possiamo che snocciolarne l'elenco, persuasi che questo sia comunque un servizio offerto ai lettori che potranno ritrovare ogni singolo intervento attraverso l'indice della nostra rivista: Elyane DEZON-JONES, *Sources II: textes d'accompagnement*, pp. 9-20; Françoise BONALI FIQUET, *Une écriture «à quatre mains»: le cas du Premier Soir*, pp. 21-36; Claude BENOIT, *L'écriture de la persuasion dans Alexis*, pp. 37-48; Rémy POIGNAULT, *L'oratio togata dans Mémoires d'Hadrien*, pp. 49-64; Georges FRERIS,

Décadence et conception de l'Histoire de Cavafy dans *Mémoires d'Hadrien*, pp. 65-76; Valeria SPERTI, Quelques aspects de la technique descriptive dans *Le Labyrinthe du monde*, pp. 77-88; Maurice DELACROIX, Écrire l'orgie. Deux scènes parallèles de *Quoi? L'Éternité*, suivi des extraits d'une lettre de Gabriel MAES, pp. 89-104; Téofilo SANZ, Écrire est une activité transitive, pp. 105-112; Win J. A. BOTS, Marguerite Yourcenar, l'expression transparente d'une vision du monde à travers la litote, pp. 113-120; Brian GILL, Narrateur et narrataire chez Yourcenar, pp. 121-132; Marlène MALTAIS, L'enjeu de la narration pour le féminin dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar, pp. 133-142; Blanca ARANCIBIA, Marguerite Yourcenar et la tentation de l'architecture, pp. 143-150; Enrica RESTORI, Le sens et les sens: représentations du corps dans quelques œuvres de Marguerite Yourcenar, pp. 151-162; Elena PESSINI, L'écriture de la mort dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar: un palimpseste inachevé, pp. 163-172; Manuela LEDESMA, Quelques images du vide dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar, pp. 173-188. Ana DE MEDEIROS, Les *Nouvelles orientales*: étude de l'Orient / étude de l'auteur, pp. 189-196; Maria CAVAZZUTI, *De la Petite Sirène*: du conte de Hans-Christian Andersen à la pièce de Marguerite Yourcenar, pp. 197-204; Bérengère DEPREZ, Quand l'écriture conduit l'attelage, pp. 205-216; Francesca MELZI D'ERIL KAUCISVILI, La genèse du premier chapitre de *L'Œuvre au Noir*, pp. 217-236; Edith MARCQ, De *D'après Dürer* à *L'Œuvre au Noir*: réécriture ou naissance d'un protagoniste, pp. 237-246; María José VAZQUEZ DE PARGA, *Anna, soror...* à l'orée du temps, pp. 247-256; Carminella BIONDI, De *D'après Rembrandt* à *Un homme obscur* ou la chrysalide qui devient papillon, pp. 257-264; André MAINDRON, L'hommage de Yourcenar à Thomas Mann, pp. 265-274; Alexandre TERNEUIL, Écriture et réécriture de l'essai «Le cerveau noir de Piranèse» de Marguerite Yourcenar, pp. 275-286. Philippe BRUNET, Marguerite Yourcenar traductrice de Sappho, pp. 287-296; Francesca COUNIHAN, Écriture et autorité dans les traductions de Marguerite Yourcenar, pp. 297-313; Kathleen SHIELDS, Marguerite Yourcenar traductrice de Virginia Woolf, pp. 313-322; Elène CLICHE, La réécriture du texte woolfien, *The Waves* (1931), dans la traduction (1937) de Marguerite Yourcenar, pp. 323-332; Maria ORPHANIDOU-FRERIS, Traduire ou réimaginer Cavafy? pp. 333-342; Christiane Odile PAPADOPOULOS, Les poèmes de Cavafy traduits par Marguerite Yourcenar, pp. 343-362; Lucile DESBLACHE, *Fleuve profond, sombre rivière*: un exemple de traduction comme expression de créativité littéraire, pp. 363-376; Jean-Pierre CASTELLANI, Yourcenar de traductrice à traduite: examen de la traduction en castillan de *Quoi? L'Éternité*, pp. 277-390.